

## Texte n° 5 • « Nos expéditions arrivent toujours trop tard. »

■ **Démosthène** (en grec ancien Δημοσθένης / Dêmosthénês), né à Athènes en 384 av. J.-C., mort à Calaurie en 322 av. J.-C., est un homme politique athénien. Grand adversaire de Philippe II de Macédoine, il est l'un des plus grands orateurs attiques.

« Devant les succès exceptionnels de Philippe, certains athéniens sont gagnés par une résignation défaitiste : à quoi bon s'opposer à lui s'il est invincible ? Beaucoup de ceux qui le considéraient comme négligeable en 353 le tiennent pour irrésistible en 351 : les deux opinions ont la même conséquence pratique, l'inaction.

C'est dans cette situation, devant des Athéniens étonnés, effrayés et désespérés par les progrès de Philippe, que Démosthène, vraisemblablement en 351, prononça sa première Philippique. » (P. Carlier, Démosthène, Philippiques, GF, p. 22-23).

La troisième partie du discours (§§ 31-49) est consacrée à la stratégie à adopter pour contrer Philippe II : Démosthène conseille notamment aux Athéniens de régler par une loi l'organisation de l'armée.

- 35 Καίτοι τί δήποτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, νομίζετε τὴν μὲν τῶν Παναθηναίων ἑορτὴν καὶ τὴν τῶν Διονυσίων αἰεὶ τοῦ καθήκοντος χρόνου γίνεσθαι, ἂν τε δεινοὶ λάχωσιν ἂν τ' ἰδιῶται οἱ τούτων ἐκατέρων ἐπιμελούμενοι, εἰς ἃ τοσαῦτ' ἀναλίσκεται χρήματα, ὅσ' οὐδ' εἰς ἓνα τῶν ἀποστόλων, καὶ τοσοῦτον ὄχλον καὶ παρασκευὴν ὅσην οὐκ οἶδ' εἶ τι τῶν ἀπάντων ἔχει, τοὺς δ' ἀποστόλους πάντας ὑμῖν ὑστερίζειν τῶν καιρῶν, τὸν εἰς Μεθώνην, τὸν εἰς Παγασάς, τὸν εἰς Ποτείδειαν ; 36 ὅτι ἐκεῖνα μὲν ἅπαντα νόμῳ τέτακται, καὶ πρόοιδεν ἕκαστος ὑμῶν ἐκ πολλοῦ τίς χορηγὸς ἢ γυμνασίαρχος τῆς φυλῆς, πότε καὶ παρὰ τοῦ καὶ 10 τί λαβόντα τί δεῖ ποιεῖν, οὐδὲν ἀνεξέταστον οὐδ' ἀόριστον ἐν τούτοις ἡμέληται· ἐν δὲ τοῖς περὶ τοῦ πολέμου καὶ τῆς τούτου παρασκευῆς ἄτακτα, ἀδιόρθωτα, ἀόρισθ' ἅπαντα. Τοιγαροῦν ἅμ' ἀκηκόαμεν τι καὶ τριηράρχους καθίσταμεν καὶ τούτοις ἀντιδόσεις ποιούμεθα καὶ περὶ χρημάτων πόρου σκοποῦμεν, καὶ μετὰ ταῦτ' ἐμβαίνειν τοὺς μετόικους 15 ἔδοξεν καὶ τοὺς χωρὶς οἰκοῦντας, εἴτ' αὐτοὺς πάλιν, εἴτ' ἀντεμβιβάζειν. 37 Εἴτ' ἐν ὅσῳ ταῦτα μέλλεται, προαπόλωλεν τὸ ἐφ' ὃ ἂν ἐκπλέωμεν· τὸν γὰρ τοῦ πράττειν χρόνον εἰς τὸ παρασκευάζεσθαι ἀναλίσκομεν, οἱ δὲ τῶν πραγμάτων οὐ μένουσι καιροὶ τὴν ἡμετέραν βραδυτῆτα καὶ εἰρωνεῖαν. Ἄς δὲ τὸν μεταξύ χρόνον δυνάμεις οἰόμεθ' ἡμῖν ὑπάρχειν, 20 οὐδὲν οἶαί τ' οὔσαι ποιεῖν ἐπ' αὐτῶν τῶν καιρῶν ἐξελέγχονται.

■ Démosthène, Première Philippique, 35-37.



← Trière grecque avec un *ophthalmos* et un *éperon* en forme de tête de sanglier.

Détail d'une coupe à figures noires, vers 530-510 av. J.-C.

Musée du Louvre, Paris.